



## FACHPROGRAMM Übersetzung A-B (Modul 2)

**Arbeitsaufwand:** 3 ECTS, 30 Stunden Seminar

**Studienjahr / Semester:** 1. Jahr, 2. Semester

**Art des Faches:** Pflichtfach

**Studienprogramm:** Master of Science in „Technisch-literarisches Übersetzen und Dolmetschen“

### ZUSAMMENFASSUNG UND LERNERGEBNISSE:

**Allgemeine Lernziele:** Die Studierenden des Masterprogramms sollen ihre Übersetzungsfähigkeiten auf einem höheren Niveau in mehreren Bereichen entwickeln, z. B.: das Verständnis des Ausgangstextes, die Übersetzung des Zieltextes sowie die Überarbeitung. Sie sollen zudem die Geschwindigkeit und Qualität ihrer Übersetzungen erhöhen. Dieser Kurs zielt darauf ab, die Fertigkeiten der Studierenden im Umgang mit Schwierigkeiten bei der Übersetzung von Texten unterschiedlicher Gattungen (politisch, gesellschaftlich, kulturell, touristisch, philologisch usw.) zu schärfen, damit sie nach einer gründlichen, mehrdimensionalen Analyse (pragmatisch, lexikalisch und terminologisch, grammatisch und stilistisch) Strategien auf Mikro- und Makroebene entwickeln können, um den Text in der Zielsprache zu synthetisieren und die spezifischen Eigenschaften dieser Texte zu erkennen. Am Ende des Kurses werden die Studierenden in der Lage sein, die Herausforderungen der Übersetzung der genannten Texte für die Sprachkombination A-B zu bewältigen und die geeigneten Instrumente Schritt für Schritt im beruflichen Alltag anzuwenden.

#### *Spezifische Lernziele:*

Dieses Pflichtfach vermittelt den Studierenden grundlegende Kenntnisse der in paratextuellen Texten der Sprachen A und B verwendeten Terminologie und befähigt sie zur Übersetzung dieser Texte. Der Kurs soll die Studierenden anregen, Forschungs- und Terminologiearbeit zu leisten, indem sie mit Originaldokumenten, Fachwörterbüchern, Enzyklopädien sowie Internetquellen arbeiten.

#### *Erwartete Lernergebnisse:*

1. Erwerb grundlegender Übersetzungskenntnisse
2. Kennenlernen der notwendigen Techniken zur Bearbeitung der Kursthematik
3. Lernen, sprachliche Informationen systematisch zu recherchieren, zu organisieren und aufzubereiten